

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1995

Ausgegeben am 21. Dezember 1995

282. Stück

-
838. Kundmachung: Geltungsbereich der Satzung des Europarats
839. Änderung des Art. 26 der Satzung des Europarats
840. Kundmachung: Geltungsbereich des Statuts der Haager Konferenz für Internationales Privatrecht
841. Vereinbarung zwischen der für das ADR zuständigen Behörde Belgiens, Dänemarks sowie Norwegens und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn. 2010 und 10 602 des ADR betreffend die Beförderung von Abfällen und festen Rückständen, die Verbindungen von Antimon oder Blei oder von beiden enthalten
842. Vereinbarung zwischen der für das ADR zuständigen Behörde von Belgien und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn. 2010 und 10 602 des ADR betreffend die Freistellung von Kupfersulfat, fest, von den Beförderungsvorschriften des ADR
843. Vereinbarung zwischen der für das ADR zuständigen Behörde der Bundesrepublik Deutschland, Luxemburgs sowie der Niederlande und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn. 10 602 des ADR betreffend die Beförderung von bestimmten Stoffen der Klasse 6.1 und 8 in Tanks
844. Vereinbarung zwischen der für das ADR zuständigen Behörde des Vereinigten Königreichs und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn. 10 602 ADR betreffend die Bauweise des zylindrischen Teils des Tanks sowie der Böden und Deckel
845. Vereinbarung zwischen der für das ADR zuständigen Behörde Italiens und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Lithiumbatterien der Klasse 9, Ziffer 5
846. Übereinkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und den Vereinten Nationen über die Fortführung des Europäischen Zentrums für Wohlfahrtspolitik und Sozialforschung
847. Vereinbarung zwischen der Republik Österreich und dem Königreich der Niederlande nach Art. 27 Abs. 4 des Europäischen Auslieferungsübereinkommens (NR: GP XIX RV 197 AB 315 S. 46. BR: AB 5060 S. 603.)
-

838. Kundmachung des Bundeskanzlers betreffend den Geltungsbereich der Satzung des Europarats

Nach Mitteilung des Generalsekretärs des Europarats haben die Ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien und die Ukraine am 9. November 1995 ihre Beitrittsurkunden zur Satzung des Europarats (BGBl. Nr. 121/1956, letzte Kundmachung des Geltungsbereichs BGBl. Nr. 535/1995) hinterlegt.

Vranitzky

839. Änderung des Art. 26 der Satzung des Europarats

CERTIFICATE OF THE SECRETARY GENERAL OF THE COUNCIL OF EUROPE

Whereas paragraph d of Article 41 of the Statute of the Council of Europe provides that amendments to Articles 23–35, 38 and 39 which have been approved by the Committee of Ministers and the Parliamentary Assembly shall come into force on the date of the certificate of the Secretary General, transmitted to the governments of members, certifying that they have been so approved,

The Secretary General hereby certifies as follows:

1. The Committee of Ministers, by the adoption on 19 October 1995 of Resolutions (95) 22 and (95) 23, fixing respectively the number of Representatives of Ukraine and of “the former Yugoslav Republic of Macedonia” in the Parliamentary Assembly, approved the amendments to Article 26 of the Statute, the text of which is set out below;
2. The Parliamentary Assembly had approved the same amendments on 26 and 27 September 1995 [Opinions Nos. 190, 191 (1995)];
3. Both organs of the Council of Europe having thus approved them, the amendments come into force this 9th day of November 1995, being the date of this certificate, transmitted on the same date to the governments of members.

The amended text of Article 26 is worded as follows:

“Members shall be entitled to the number of Representatives given below:

Albania	4
Andorra.....	2
Austria	6
Belgium	7
Bulgaria	6
Cyprus	3
Czech Republic.....	7
Denmark	5
Estonia.....	3
Finland.....	5
France	18
Germany	18
Greece.....	7
Hungary	7
Iceland	3
Ireland.....	4
Italy.....	18
Latvia.....	3
Liechtenstein.....	2
Lithuania.....	4
Luxembourg	3
Malta.....	3
Moldova.....	5
Netherlands.....	7
Norway	5
Poland.....	12
Portugal	7
Romania.....	10
San Marino	2
Slovakia	5
Slovenia	3
Spain.....	12
Sweden	6
Switzerland.....	6
‘the former Yugoslav Republic of Macedonia’	3
Turkey	12
Ukraine	12
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18”

DONE at Strasbourg, this 9th day of November 1995.

PROCÈS-VERBAL DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DU CONSEIL DE L'EUROPE

Considérant que le paragraphe d de l'article 41 du Statut du Conseil de l'Europe énonce que les amendements aux articles 23 à 35, 38 et 39, qui auront été approuvés par le Comité des Ministres et l'Assemblée Parlementaire, entreront en vigueur à la date du procès-verbal ad hoc établi par le Secrétaire Général, communiqué aux gouvernements des membres et attestant l'approbation donnée auxdits amendements,

Le Secrétaire Général certifie, par les présentes, ce qui suit:

1. Le Comité des Ministres, en adoptant le 19 octobre 1995 les Résolutions (95) 22 et (95) 23, qui fixent respectivement le nombre de Représentants de l'Ukraine et de «l'ex-République yougoslave de Macédoine» à l'Assemblée Parlementaire, a approuvé les amendements à l'article 26 du Statut et a libellé le texte dans la forme reproduite ci-dessous;
2. L'Assemblée Parlementaire avait approuvé les mêmes amendements les 26 et 27 septembre 1995 [Avis n^{os} 190, 191 (1995)];
3. Ces amendements, ainsi approuvés par les deux organes du Conseil de l'Europe, entrent en vigueur le 9 novembre 1995, date du présent procès-verbal, communiqué le même jour aux gouvernements des membres.

Le texte amendé dudit article 26 est libellé comme suit:

«Les membres ont droit au nombre de sièges suivants:

Albanie	4
Andorre.....	2
Autriche.....	6
Belgique.....	7
Bulgarie	6
Chypre	3
République tchèque	7
Danemark	5
Estonie	3
Finlande	5
France	18
Allemagne	18
Grèce	7
Hongrie.....	7
Islande	3
Irlande.....	4
Italie.....	18
Lettonie.....	3
Liechtenstein.....	2
Lituanie.....	4
Luxembourg	3
Malte.....	3
Moldova.....	5
Pays-Bas	7
Norvège	5
Pologne.....	12
Portugal	7
Roumanie.....	10
Saint-Marin.....	2
Slovaquie	5
Slovénie	3
Espagne	12
Suède	6
Suisse.....	6
«l'ex-République yougoslave de Macédoine»	3
Turquie	12
Ukraine	12
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	18»

FAIT à Strasbourg, le 9 novembre 1995.

(Übersetzung)

BESCHEINIGUNG DES GENERALSEKRETÄRS DES EUROPARATS

Nachdem Art. 41 Abs. d der Satzung des Europarats *) vorsieht, daß Änderungen der Artikel 23–35, 38 und 39 nach ihrer jeweiligen Billigung durch das Ministerkomitee und die Beratende Versammlung

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 121/1956, zuletzt geändert durch BGBl. Nr. 536/1995

mit dem Datum der vom Generalsekretär ausgestellten Bescheinigung, die den Regierungen der Mitglieder zu übersenden ist und die Billigung der genannten Änderungen beglaubigt, in Kraft treten, beglaubigt der Generalsekretär hiemit wie folgt:

1. Das Ministerkomitee hat durch die am 19. Oktober 1995 erfolgte Annahme der Entschlüsse (95) 22 und (95) 23, die die Zahl der Vertreter der Ukraine und der „Ehemaligen jugoslawischen Republik Mazedonien“ in der Beratenden Versammlung festsetzen, die Änderungen zu Art. 26 der Satzung genehmigt, dessen Text nachstehend wiedergegeben wird;
2. Die Beratende Versammlung hat dieselben Änderungen am 26. und 27. September 1995 genehmigt [Stellungnahmen Nr. 190, 191 (1995)];
3. Nachdem diese Änderungen durch beide Organe des Europarats genehmigt worden sind, treten sie mit 9. November 1995, dem Datum der vorliegenden Bescheinigung, die am selben Tag den Regierungen der Mitglieder übersendet worden ist, in Kraft.

Der geänderte Text des Art. 26 lautet wie folgt:

„Die Mitglieder haben Anspruch auf die nachstehend angegebene Zahl von Sitzen:

Albanien	4
Andorra.....	2
Österreich	6
Belgien.....	7
Bulgarien	6
Zypern.....	3
Tschechische Republik.....	7
Dänemark	5
Estland	3
Finnland	5
Frankreich.....	18
Deutschland	18
Griechenland	7
Ungarn.....	7
Island	3
Irland	4
Italien.....	18
Lettland.....	3
Liechtenstein.....	2
Litauen.....	4
Luxemburg	3
Malta.....	3
Moldova.....	5
Niederlande	7
Norwegen.....	5
Polen.....	12
Portugal	7
Rumänien.....	10
San Marino	2
Slowakei	5
Slowenien	3
Spanien	12
Schweden.....	6
Schweiz	6
„Ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien“	3
Türkei	12
Ukraine	12
Vereinigtes Königreich Großbritannien und Nordirland.....	18“

GESCHEHEN zu Straßburg, am 9. November 1995.

Vranitzky

840. Kundmachung des Bundeskanzlers betreffend den Geltungsbereich des Statuts der Haager Konferenz für Internationales Privatrecht

Nach Mitteilung der Niederländischen Regierung hat Kroatien am 6. Juni 1995 erklärt, sich auch weiterhin an das Statut der Haager Konferenz für Internationales Privatrecht (BGBl. Nr. 21/1967, letzte Kundmachung des Geltungsbereichs BGBl. Nr. 158/1995) gebunden zu erachten und ist mit 12. Juni 1995 Mitglied des Statuts geworden.

Vranitzky

841.

ACCORD

entre l'Autorité compétente pour l'ADR de la Belgique, de la Norvège et du Danemark et le Ministre fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche au titre du marginaux 2010 et 10 602 de l'ADR pour le transport des déchets et résidus solides contenant des combinaisons d'antimoine ou de plomb ou des deux

1. Par dérogation aux prescriptions des marginaux 10 111 et 61 111 de l'ADR, les déchets et résidus solides contenant des combinaisons d'antimoine ou de plomb ou des deux qui doivent être classés comme « 3288 Solide inorganique toxique, nsa » sous le chiffre et la lettre 65°c) du marginal 2601 de la classe 6.1 peuvent faire l'objet d'un transport en vrac par chargement complet, dans des véhicules découvert bâchés.

2. Toutes les autres prescriptions de l'ADR demeurent applicables.

3. Le présent accord s'applique aux transport par route entre les pays signataires pour une durée de cinq ans à compter du 1^{er} juillet 1995.

Bruxelles, le 28 août 1995

L'autorité compétente pour l'ADR de la Belgique:

H. Courtois

Oslo, le 12 septembre 1995

L'autorité compétente pour l'ADR de la Norvège:

I. Tenold

Copenhague, le 21 août 1995

L'autorité compétente pour l'ADR du Danemark:

Rasmussen

Vienne, le 23 novembre 1995

Pour le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche:

Kafka

(Übersetzung)

VEREINBARUNG

zwischen der für das ADR zuständigen Behörde Belgiens, Dänemarks sowie Norwegens und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn. 2010 und 10 602 des ADR betreffend die Beförderung von Abfällen und festen Rückständen, die Verbindungen von Antimon oder Blei oder von beiden enthalten

1. Abweichend von den Vorschriften der Rn. 10 111 und 61 111 des ADR dürfen Abfälle und Rückstände, die Verbindungen von Antimon oder Blei oder von beiden enthalten, klassifiziert unter Ziff. 65c) der Rn. 2601 der Klasse 6.1 als „3288 giftiger anorganischer fester Stoff, n.a.g.“ in loser Schüttung als geschlossene Ladung in bedeckten offenen Fahrzeugen befördert werden.

2. Die übrigen Vorschriften gemäß ADR sind weiterhin anzuwenden.

3. Diese Vereinbarung gilt für Beförderungen auf der Straße zwischen allen Staaten, die diese Vereinbarung unterzeichnet haben, für die Dauer von fünf Jahren mit Wirksamkeit vom 1. Juli 1995.

Brüssel, am 28. August 1995

Die für das ADR zuständige Behörde von Belgien:

H. Courtois

Oslo, am 12. September 1995

Die für das ADR zuständige Behörde von Norwegen:

I. Tenold

Kopenhagen, am 31. August 1995

Die für das ADR zuständige Behörde von Dänemark:

Rasmussen

Wien, am 23. November 1995

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

Kafka

Vranitzky

842.

ACCORD

entre l'Autorité compétente pour l'ADR de la Belgique et le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche au titre des marginaux 2010 et 10 602 de l'ADR relatif à l'exonération du sulfate de cuivre solide des prescriptions de transport de l'ADR

1. Par dérogation aux prescriptions du marginal 2600 et 2601 de l'Annexe A de l'ADR, le sulfate de cuivre solide de la classe 6.1, 80° c, n'est pas soumis aux prescriptions des Annexes A et B de l'ADR.

2. En sus des indications habituelles, l'expéditeur devra porter dans le document des transports la mention suivante:

«Transport convenu aux termes des marginaux 2010 et 10 602 de l'ADR».

3. Le présent accord s'appliquera aux transports par route entre les pays signataires jusqu'au 1^{er} janvier 1997.

Bruxelles, le 28 septembre 1995

L'Autorité compétente pour l'ADR de la Belgique:

H. Courtois

Vienne, le 23 novembre 1995

Pour le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche:

Kafka

(Übersetzung)

VEREINBARUNG

zwischen der für das ADR zuständigen Behörde von Belgien und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn. 2010 und 10 602 des ADR betreffend die Freistellung von Kupfersulfat, fest, von den Beförderungsvorschriften des ADR

1. Abweichend von den Vorschriften der Rn. 2600 und 2601 des Anhangs A des ADR ist Kupfersulfat, fest, der Klasse 6.1 Ziffer 80 c) den Vorschriften der Anlagen A und B des ADR nicht unterstellt.

2. Der Absender hat im Beförderungspapier zusätzlich zu den üblichen Angaben zu vermerken:
„Beförderung vereinbart gemäß Rn. 2010 und 10 602 des ADR.“

3. Diese Vereinbarung gilt für Beförderungen auf der Straße zwischen allen Staaten, die diese Vereinbarung unterzeichnet haben, bis 1. Jänner 1997.

Brüssel, am 28. September 1995

Die für das ADR zuständige Behörde von Belgien:

H. Courtois

Wien, am 23. November 1995

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

Kafka

Die Vereinbarung ist mit 23. November 1995 in Kraft getreten.

Vranitzky

843.

ACCORD

entre l'Autorité compétente pour l'ADR de la République Fédérale d'Allemagne, du Luxembourg et des Pays-Bas et le Ministre fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche au titre du marginal 10 602 de l'ADR relatif au transport en citernes de certaines matières de classes 6.1 et 8

1. Par dérogation aux prescriptions des appendices B.1a ou B.1b de l'ADR, les véhicules-citernes ou conteneurs-citernes destinés au transport des matières des 6°, 8°, 9°, 10°, 25° ou 27° du marginal 2601, ou des 3°, 12°, 33° ou 40° du marginal 2801, qui ont été construits avant le 1^{er} janvier 1995 selon les prescriptions des appendices B.1a ou B.1b applicables avant cette date au transport des matières visées par ces chiffres, mais qui ne sont pas conformes aux prescriptions de ces appendices applicables au transport de ces matières à partir du 1^{er} janvier 1995, pourront encore être utilisés jusqu'au 31 décembre 2000 pour les véhicules-citernes ou jusqu'au 31 décembre 1999 pour les conteneur-citernes.

2. Toutes les autres prescriptions de l'ADR demeurent applicables.

3. Le présent accord s'appliquera aux transports par route entre les pays signataires à compter du 1^{er} juillet 1995 et jusqu'au 1^{er} janvier 1997.

Bonn, le 30 octobre 1995

L'Autorité compétente pour l'ADR de la République Fédérale d'Allemagne:

Pour le Ministre fédéral des Transports:

Giemula

Luxembourg, le 16 octobre 1995

L'Autorité compétente pour l'ADR du Luxembourg:

Paul Schmit

La Haye, le 23 octobre 1995

L'Autorité compétente pour l'ADR des Pays-Bas:

drs ir R.P. de Regt

Vienne, le 23 novembre 1995

Pour le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche:

Kafka

(Übersetzung)

VEREINBARUNG

zwischen der für das ADR zuständigen Behörde der Bundesrepublik Deutschland, Luxemburgs sowie der Niederlande und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn. 10 602 des ADR betreffend die Beförderung von bestimmten Stoffen der Klasse 6.1 und 8 in Tanks

1. Abweichend von den Vorschriften der Anhänge B.1a oder B.1b des ADR dürfen Tankfahrzeuge oder Tankcontainer für die Beförderung von Stoffen der Rn. 2601 Ziff. 6., 8., 9., 10., 25. oder 27. sowie der Rn. 2801 Ziff. 3., 12., 33. oder 40., die vor dem 1. Jänner 1995 gemäß den vor dem 1. Jänner 1995 für die Beförderung von Stoffen der genannten Ziffern geltenden Vorschriften der Anhänge B.1a oder B.1b gebaut wurden, die aber nicht den für die Beförderung von Stoffen der genannten Ziffern ab 1. Jänner 1995 geltenden Vorschriften entsprechen, hinsichtlich Tankfahrzeugen bis 31. Dezember 2000 und hinsichtlich Tankcontainer bis 31. Dezember 1999 weiterverwendet werden.

2. Alle übrigen Vorschriften gemäß ADR sind weiterhin anzuwenden.

3. Diese Vereinbarung gilt für Beförderungen auf der Straße zwischen allen Staaten, die diese Vereinbarung unterzeichnet haben, mit Wirksamkeit vom 1. Juli 1995 bis 1. Jänner 1997.

Bonn, am 30. Oktober 1995

Die für das ADR zuständige Behörde von Portugal:

Giemula

Luxemburg, am 16. Oktober 1995

Die für die ADR zuständige Behörde von Luxemburg:

Paul Schmit

Den Haag, am 23. Oktober 1995

Die für das ADR zuständige Behörde der Niederlande:

drs ir R.P. de Regt

Wien, am 23. November 1995

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

Kafka

Vranitzky

844.

AGREEMENT

between the competent Authority for ADR in the United Kingdom and the Federal Minister of Public Economy and Transport of the Republic of Austria under ADR marginal 10 602 covering the construction of the cylindrical wall of shells and of their ends and cover plates

(1) By derogation from the provisions of ADR marginals 211 127 (2) and 212 (2), the thickness of the cylindrical wall of shells and of their ends and cover plates shall be at least equal to the largest of the values determined by the following formulae:

$$e = \frac{Pep \times D \text{ mm}}{2 \times \sigma \times \lambda}$$

$$e = \frac{Pcal \times D \text{ mm}}{2 \times \sigma}$$

where

- Pep = test pressure in MPa;
- Pcal = calculation pressure in MPa as specified in marginal 211 123/212 123;
- D = internal diameter of shell in mm;
- σ = permissible stress as defined in marginal 211 125 (1)/212 125 (1) in N/mm²;
- λ = a coefficient not exceeding 1, allowing for any weakening due to welds.

The thickness shall in no case be less than the values prescribed in ADR marginals 211 127 (3) and (4)/212 127 (3) and (4).

(2) In addition to the information prescribed, the body designated by the competent authority shall enter in the approval certificate in accordance with ADR marginal 211 140/212 140:

“In accordance with ADR marginal 10 602, construction approved under the terms of an ADR multi-lateral special agreement anticipating the revised provisions or marginal 211 127 (2)/212 127 (2) due to enter into force on 1 January 1997.”

(3) A copy of this agreement may be attached to the certificate of approval.

(4) This agreement shall apply to fixed tanks (tank-vehicles), demountable tanks and tank-containers constructed in the United Kingdom and in other ADR states signatory to this agreement, which are used for the international carriage of dangerous goods by road. It shall remain in force until 31 December 1996, or such other date when the amended text of marginal 211 127/212 127, as above, shall enter into force.

London, 6th October 1995

Competent authority for ADR in the United Kingdom:

L. Grainger

Vienna, 24th November 1996

For the Federal Minister of Public Economy and Transport of the Republic of Austria:

Kafka

(Übersetzung)

VEREINBARUNG

zwischen der für das ADR zuständigen Behörde des Vereinigten Königreichs und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn. 10 602 ADR betreffend die Bauweise des zylindrischen Teils des Tanks sowie der Böden und Deckel

(1) Abweichend von den Vorschriften der Rn. 211 127 (2) und 212 127 (2) des ADR muß die Wanddicke des zylindrischen Teils des Tanks sowie der Böden und Deckel mindestens dem größten Wert entsprechen, der sich aus den folgenden Formeln ergibt:

$$e = \frac{Pep \times D \text{ mm}}{2 \times \sigma \times \lambda}$$

$$e = \frac{Pcal \times D \text{ mm}}{2 \times \sigma}$$

wobei Pep = Prüfdruck in MPa;
 $Pcal$ = Berechnungsdruck in MPa, festgelegt in Rn. 211 123/212 123;
 D = innerer Durchmesser des Tanks in mm;
 σ = zulässige Spannung in N/mm, festgelegt in Rn. 211 125 (1)/212 125 (1);
 λ = Koeffizient weniger als 1, der Schwächungen durch Schweißnähte Rechnung trägt;

bedeutet; in keinem Fall darf die Wanddicke weniger betragen als die in den Rn. 211 127 (3) und (4)/212 127 (3) und (4) festgelegten Werte.

(2) Zusätzlich zu der vorstehenden Angabe ist durch die von der zuständigen Behörde bestimmten Stelle in der Zulassungsbescheinigung gemäß Rn. 211 140/212 140 folgendes einzutragen:

„Bauweise genehmigt gemäß Rn. 10 602 ADR laut multilateraler ADR-Sondervereinbarung zur Vorwegnahme der neuen Bestimmungen der Rn. 211 127 (2)/212 127 (2), die mit 1. Jänner 1997 in Kraft treten.“

(3) Eine Kopie dieser Vereinbarung darf der Zulassungsbescheinigung beigelegt werden.

(4) Diese Vereinbarung findet Anwendung auf festverbundene Tanks (Tankfahrzeuge), Aufsetztanks und Tankcontainer, die im Vereinigten Königreich und in den anderen ADR-Mitgliedstaaten, die diese Vereinbarung unterzeichnet haben, hergestellt werden und für internationale Gefahrgutbeförderungen auf

der Straße verwendet werden. Sie bleibt in Kraft bis 31. Dezember 1996 oder wenn eine entsprechende Änderung der Rn. 211 127/212 127 zu einem anderen Datum in Kraft tritt.

London, am 6. Oktober 1995

Die für das ADR zuständige Behörde des Vereinigten Königreichs:

L. Grainger

Wien, am 24. November 1995

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

Kafka

Die Vereinbarung ist mit 24. November 1995 in Kraft getreten.

Vranitzky

845.

ACCORD

entre l'Autorité compétente pour l'ADR de l'Italie et le Ministre fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche au titre du marginal 2010 de l'ADR relatif au transport des piles au lithium (classe 9, 5°)

1. Par dérogation au marginal 2901, 5° NOTA 3, les éléments (piles) et les piles (piles et batteries) au lithium peuvent également être conçus et construits des façon à pouvoir supporter les épreuves suivantes:

- a) Dix piles et une batterie de chaque type sont prélevées sur la production de chaque semaine et soumises aux épreuves d'exposition aux températures extrêmes et de court-circuit décrites dans le document ST/SG/AC 10/19 et son additif 6, ou, avec l'accord de l'autorité compétente, à des épreuves équivalentes. Il ne doit pas être observé de déformation, de fuite ou d'échauffement interne au cours de l'épreuve d'exposition aux températures extrêmes. Au cours de l'épreuve de court-circuit, s'il y a émission de gaz, ceux-ci ne doivent pas exploser au contact d'une flamme nue;
- b) Les piles et batteries sont exemptées des dispositions de l'alinéa a) ci-dessus si elles sont hermétique fermées et si, avant la première expédition, dix piles ou quatre batteries de chaque type devant être présentées au transport sont soumises dans l'ordre aux épreuves de simulation d'altitude, d'exposition extrêmes, de vibrations et de choc décrites dans le document ST/SG/AC 10/19 et son additif 6, ou à des épreuves équivalentes approuvées par l'autorité compétente, sans qu'il se produise de fuite visible de gaz ou de liquide, ni de perte de masse ou de déformation.

2. Peuvent bénéficier des exemptions du marginal 2901 a) (4), les éléments (piles) et les piles (piles et batteries) au lithium qui répondent aux conditions suivantes:

1. chaque pile contient au plus 5 g de lithium ou d'alliage de lithium;
2. chaque batterie contient au plus 25 g de lithium ou d'alliage de lithium;
3. chaque pile ou batterie est d'un type prouvé comme étant non soumis à l'ADR compte tenu des résultats obtenus aux épreuves prescrites dans le document ST/SG/AC 10/19 et son additif 6. Ces épreuves doivent être exécutées sur chaque type avant qu'il soit présenté au transport pour la première fois;
4. les piles et batteries sont conçus ou emballées de manière à empêcher tout court-circuit dans le conditions normales de transport.

3. Par dérogation au marginal 2906 (1) les emballages pour les piles et batteries d'un type répondant aux conditions décrites à l'article 1b ci-dessus sont exemptés d'agrément. Les emballages combinés utilisés pour ces mêmes piles et batteries sont exemptés de la prescription du marginal 2906 (1)c relative au matériau de rembourrage.

4. Les piles ou batteries au lithium peuvent être emballées avec des appareils si elles sont placées dans des emballages intérieurs en carton répondant aux conditions du groupe d'emballage II.

5. Par dérogation au marginal 2901, 5° NOTA 4, les piles et batteries au lithium usagées sont acceptées au transport si elles sont emballées conformément aux prescriptions prévues pour les piles neuves. Des emballages non agréés sont toutefois admis à condition:

- qu'ils respectent les « conditions générales d'emballage » du marginal 3500 (1), (2), (5) et (6),
- que les piles et batteries soient emballées et calées de manière à éviter tout risque de court-circuit,
- que les colis ne pèsent pas plus de 30 kg.

Les colis content des piles ou batteries usagées du 5° dans des emballages non marqués, porteront l'inscription « Piles au lithium usagées ».

6. Toutes les autres prescriptions de l'ADR demeurent applicables.

7. Le présent accord s'appliquera au transport par route entre les pays signataires à compter du 1^{er} janvier 1995 et jusqu'au 1^{er} janvier 1997.

Rome, le 26 septembre 1995

L'Autorité compétente pour l'ADR de l'Italie:

Dr. Ing. Alberto Roscetti

Vienne, le 24 novembre 1995

Pour le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche:

Kafka

(Übersetzung)

VEREINBARUNG

zwischen der für das ADR zuständigen Behörde Italiens und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Lithiumbatterien der Klasse 9, Ziffer 5

1. Abweichend von den Vorschriften der Rn. 2901, Ziff. 5, Bem. 3, dürfen die Zellen und Batterien mit Lithium auch so entworfen und gebaut sein, daß sie die folgenden Prüfungen bestehen können.

- a) Zehn Zellen und eine Batterie jeder Bauart werden aus der wöchentlichen Produktion entnommen und den im Dokument ST/SG/AC 10/19 und dessen Addendum 6 beschriebenen Prüfungen unter extremen Temperaturen und unter Kurzschluß oder, mit Zustimmung der zuständigen Behörde, gleichwertigen Prüfungen unterzogen. Während der Prüfung unter extremen Temperaturen darf keine Verformung, Undichtheit oder innere Erwärmung festgestellt werden. Entwickeln sich bei der Kurzschlußprüfung Gase, dürfen diese bei Kontakt mit offener Flamme nicht explodieren;
- b) Zellen und Batterien sind von den Bestimmungen des vorstehenden Absatzes a) freigestellt, wenn sie dicht verschlossen sind und wenn vor dem ersten Versand zehn Zellen oder vier Batterien jeder Bauart, die zur Beförderung aufgegeben werden sollen, den vorgeschriebenen Höhensimulationsprüfungen, den wie im Dokument ST/SG/AC 10/19 und dessen Addendum 6 beschriebenen Prüfungen unter extremen Temperaturen, sowie Vibrations- und Aufprallprüfungen oder, mit Zustimmung der zuständigen Behörde, gleichwertigen Prüfungen unterzogen werden und dabei weder ein sichtbares Entweichen von Gas oder Flüssigkeit noch ein Masseverlust oder eine Verformung auftritt.

2. Auf Zellen und Batterien mit Lithium sind die Ausnahmebestimmungen der Rn. 2901 a) (4) anwendbar, wenn sie folgende Bedingungen erfüllen:

1. jede Zelle enthält höchstens 5 g Lithium oder Lithiumlegierung;
2. jede Batterie enthält höchstens 25 g Lithium oder Lithiumlegierung;
3. jede Zelle oder Batterie entspricht einer Bauart, für die unter Berücksichtigung der Ergebnisse, der im Dokument ST/SG/AC 10/19 und dessen Addendum 6 vorgeschriebenen Prüfungen nachgewiesen ist, daß sie nicht dem ADR unterliegt. Diese Prüfungen müssen für jede Bauart durchgeführt werden, bevor diese erstmals zur Beförderung aufgegeben wird;
4. die Zellen und Batterien müssen so gebaut oder verpackt sein, daß unter normalen Beförderungsbedingungen jeglicher Kurzschluß verhindert wird.

3. Abweichend von den Vorschriften der Rn. 2906 (1) müssen Verpackungen für Batterien einer Bauart, welche die im vorstehenden Artikel 1b beschriebenen Bedingungen erfüllt, nicht zugelassen sein.

Die zusammengesetzten Verpackungen für diese Batterien sind von den Vorschriften der Rn. 2906 (1) c über den Füllstoff ausgenommen.

4. Lithiumbatterien dürfen mit Geräten zusammengepackt werden, wenn sie in Innenverpackungen aus Pappe eingesetzt sind, welche die Bedingungen der Verpackungsgruppe II erfüllen.

5. Abweichend von den Vorschriften der Rn. 2901, Ziff. 5, Bem. 4, sind gebrauchte Lithiumbatterien zur Beförderung zugelassen, wenn sie gemäß den für neue Batterien geltenden Vorschriften verpackt sind.

Nicht zugelassene Verpackungen sind jedoch gestattet, wenn

- die „Allgemeinen Verpackungsvorschriften“ der Rn. 3500 (1), (2), (5) und (6) eingehalten sind;
- die Batterien so verpackt und befestigt sind, daß jedes Risiko eines Kurzschlusses vermieden wird;
- die Versandstücke nicht schwerer als 30 kg sind.

Versandstücke, die gebrauchte Batterien der Ziff. 5 in Verpackungen ohne Kennzeichnung enthalten, müssen mit der Aufschrift „Gebrauchte Lithiumbatterien“ versehen sein.

6. Alle sonstigen Vorschriften des ADR sind einzuhalten.

7. Diese Vereinbarung gilt für Beförderungen auf der Straße zwischen allen Staaten, die diese Vereinbarung unterzeichnet haben, vom 1. Jänner 1995 bis 1. Jänner 1997.

Rom, am 26. September 1995

Die für das ADR zuständige Behörde von Italien:

Dr. Ing. Alberto Roscetti

Wien, am 24. November 1995

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

Kafka

Vranitzky

846.

Übereinkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und den Vereinten Nationen über die Fortführung des Europäischen Zentrums für Wohlfahrtspolitik und Sozialforschung

REPUBLIC OF AUSTRIA

The Federal Minister
for Foreign Affairs

Wolfgang Schüssel

No. 2113.00/17-I.6/95

21 September 1995

Mr. Boutros-Boutros Ghali
Secretary General
United Nations
New York

Excellency,

I refer to the Agreement between the Federal Government of Austria and the United Nations to continue the European Centre for Social Welfare Training and Research dated 23 July 1981. In the light of the amendment of the statutes of the European Centre which was unanimously adopted by the Board of Directors and endorsed by the United Nations in 1993 and in order to properly reflect the change in the name of the European Centre which occurred in 1989, I propose the following amendments to the Agreement cited above:

1. The title of the Agreement should read as follows:

“Agreement between the Federal Government of Austria and the United Nations to continue the European Centre for Social Welfare Policy and Research.”

2. Article I, Para 1, first sentence should read as follows:

“The Federal Government of Austria (hereinafter referred to as “the host Government”) which has established the European Centre for Social Welfare Policy and Research, originally named European Centre for Social Welfare Training and Research (hereinafter referred to as “the Centre”) in Vienna, will continue to support the operation of the Centre.”

3. Article III, Para 1, lit. a should read as follows:

“The Centre shall have a Board of Directors composed of nine to twelve members appointed by the Secretary-General, six members appointed by the host Government; and the representative of the Secretary-General who shall be the chairman of the Board. An increase in the number of members appointed by the Secretary-General beyond nine members can be decided by three-quarters majority of the members of the Board only, if the number of the members appointed by the host Government is also increased and the proportion of three to two is retained. The duration of appointment of members shall be three years.”

4. In Article III, letter A, Para 2 delete the word “six” in the first line.

I would appreciate it if you could confirm that these changes are acceptable to the United Nations.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Wolfgang Schüssel

(Übersetzung)

REPUBLIK ÖSTERREICH

Der Bundesminister für
auswärtige Angelegenheiten

Wolfgang Schüssel

Zl. 2113.00/17-1.6/95

21. September 1995

Herrn Boutros-Boutros Ghali
Generalsekretär
Vereinte Nationen
New York

Exzellenz,

Ich nehme Bezug auf das Übereinkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und den Vereinten Nationen über die Fortführung des Europäischen Zentrums für Ausbildung und Forschung auf dem Gebiet der Sozialen Wohlfahrt vom 23. Juli 1981 *). Im Lichte der mit einstimmigem Beschluß des Kuratoriums und mit Zustimmung der Vereinten Nationen 1993 geänderten Statuten des Europäischen Zentrums und in der Absicht, die 1989 erfolgte Änderung des Namens des Europäischen Zentrums entsprechend zu berücksichtigen, schlage ich hiermit folgende Änderungen des oben genannten Übereinkommens vor:

1. Der Titel des Übereinkommens soll folgendermaßen lauten:

„Übereinkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und den Vereinten Nationen über die Fortführung des Europäischen Zentrums für Wohlfahrtspolitik und Sozialforschung“.

2. In Artikel I Abs. 1 soll der erste Satz wie folgt lauten:

„Die Österreichische Bundesregierung (im nachfolgenden die „Regierung des Gastlandes“ genannt), welche das Europäische Zentrum für Wohlfahrtspolitik und Sozialforschung, das ursprünglich Europäische Zentrum für Ausbildung und Forschung auf dem Gebiet der Sozialen Wohlfahrt hieß (im nachfolgenden „das Zentrum“ genannt), in Wien eingerichtet hat, wird den Betrieb des Zentrums weiterhin unterstützen.“

3. Artikel III lit. a Abs. 1 soll wie folgt lauten:

„Das Zentrum besitzt ein Kuratorium, das sich aus neun bis zwölf vom Generalsekretär und sechs von der Regierung des Gastlandes ernannten Mitgliedern sowie aus dem Vertreter des Generalsekretärs, der Vorsitzender des Kuratoriums ist, zusammensetzt. Eine Erhöhung der Zahl der vom Generalsekretär

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 31/1982

ernannten Mitglieder über die Zahl neun hinaus kann vom Kuratorium mit Dreiviertelmehrheit nur dann beschlossen werden, wenn auch die Zahl der von der Regierung des Gastlandes ernannten Mitglieder erhöht wird und das Verhältnis von Dreifünftel zu Zweifünftel erhalten bleibt. Die Dauer der Ernennung der Mitglieder beträgt drei Jahre.“

4. In Artikel III lit. a Abs. 2 ist das Wort „sechs“ in der ersten Zeile zu streichen.

Ich würde es sehr begrüßen, wenn Sie die Zustimmung der Vereinten Nationen zu diesen Änderungen bestätigen könnten.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Wolfgang Schüssel

UNITED NATIONS OFFICE AT VIENNA
THE DIRECTOR-GENERAL

Vienna International Centre

2 October 1995

Excellency,

I have the honour to refer to your letter to the Secretary-General dated 21 September 1995 (no. 2113.00/17-I.6/95) concerning the amendment of the Agreement between the Federal Government of Austria and the United Nations to continue the European Centre for Social Welfare Training and Research, dated 23 July 1981.

On behalf of the Secretary-General I am pleased to confirm that the proposed amendments to the Agreement contained in your letter are acceptable to the United Nations.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Giorgio Giacomelli

His Excellency
Dr. Wolfgang Schüssel
Vice-Chancellor and
Federal Minister for Foreign Affairs
Federal Ministry of Foreign Affairs
Ballhausplatz 2
1014 Vienna

(Übersetzung)

BÜRO DER VEREINTEN NATIONEN IN WIEN
DER GENERALDIREKTOR

Internationales Zentrum Wien

2. Oktober 1995

Exzellenz,

Ich nehme Bezug auf Ihr Schreiben an den Generalsekretär vom 21. September 1995 (GZ 2113.00/17-I.6/95) betreffend Änderung des Übereinkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und den Vereinten Nationen über die Fortführung des Europäischen Zentrums für Wohlfahrtspolitik und Sozialforschung vom 23. Juli 1981.

Im Namen des Generalsekretärs freue ich mich zu bestätigen, daß die Vereinten Nationen zu den Änderungen des Übereinkommens, die in Ihrem Schreiben enthalten sind, ihre Zustimmung geben können.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung

Giorgio Giacomelli

Seiner Exzellenz
Dr. Wolfgang Schüssel
Vizekanzler und Bundesminister
für auswärtige Angelegenheiten
Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten
Ballhausplatz 2
1014 Wien

Das Übereinkommen ist mit 2. Oktober 1995 in Kraft getreten.

Vranitzky

847.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

Vereinbarung zwischen der Republik Österreich und dem Königreich der Niederlande nach Art. 27 Abs. 4 des Europäischen Auslieferungsübereinkommens

Nr. wen-178/94

Verbalnote

Die Königlich Niederländische Botschaft entbietet dem Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich ihre Empfehlungen und beehrt sich vorzuschlagen, daß die Anwendung des Europäischen Auslieferungsübereinkommens vom 13. Dezember 1957 in Übereinstimmung mit Artikel 27 Absatz 4 auch auf die Niederländischen Antillen und Aruba ausgedehnt wird, weiters, daß die Erklärungen und Vorbehalte, die im Verhältnis zwischen dem Königreich der Niederlande in bezug auf das Königreich in Europa und der Republik Österreich Anwendung finden, ebenso im Verhältnis zwischen der Republik Österreich und dem Königreich der Niederlande in bezug auf die Niederländischen Antillen und Aruba Anwendung finden, und daß die vom Königreich der Niederlande bei der Ratifikation des Übereinkommens am 14. Februar 1969 abgegebene und am 14. Oktober 1987 ergänzte Erklärung zu Artikel 6 und 21 auch auf die Niederländischen Antillen und Aruba entsprechend Anwendung finden soll, jedoch im Hinblick auf die Auslieferung niederländischer Staatsangehöriger nur, wenn das Europäische Übereinkommen über die Überstellung verurteilter Personen, abgeschlossen in Straßburg am 21. März 1983, auch auf die Niederländischen Antillen und Aruba entsprechend anwendbar wird.

Sofern dieser Vorschlag für die Republik Österreich annehmbar erscheint, beehrt sich die Botschaft weiters vorzuschlagen, daß diese Note und die entsprechende Antwort des Ministeriums eine Vereinbarung nach Artikel 27 Absatz 4 des Übereinkommens begründen, die am ersten Tag des dritten Monats in Kraft treten wird, der auf den Tag folgt, an dem die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Die Königlich Niederländische Botschaft benützt auch diese Gelegenheit, dem Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten die Versicherung ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Wien, den 22. Juli 1994

BUNDESMINISTERIUM FÜR
AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN
Abteilung IV/1
Ballhausplatz 2
1014 WIEN

BUNDESMINISTERIUM FÜR
AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN
Zl. 302.84/19-IV.1/94

Verbalnote

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten entbietet der Königlich Niederländischen Botschaft seine Empfehlungen und beehrt sich, den Empfang der geschätzten Verbalnote Nr. wen-178/94 vom 22. Juli 1994 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

„Die Königlich Niederländische Botschaft entbietet dem Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich ihre Empfehlungen und beehrt sich vorzuschlagen, daß die Anwendung des Europäischen Auslieferungsübereinkommens *) vom 13. Dezember 1957 in Übereinstimmung

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 320/1969

mit Artikel 27 Absatz 4 auch auf die Niederländischen Antillen und Aruba ausgedehnt wird, weiters, daß die Erklärungen und Vorbehalte, die im Verhältnis zwischen dem Königreich der Niederlande in bezug auf das Königreich in Europa und der Republik Österreich Anwendung finden, ebenso im Verhältnis zwischen der Republik Österreich und dem Königreich der Niederlande in bezug auf die Niederländischen Antillen und Aruba Anwendung finden, und daß die vom Königreich der Niederlande bei der Ratifikation des Übereinkommens am 14. Februar 1969 *) abgegebene und am 14. Oktober 1987 **) ergänzte Erklärung zu Artikel 6 und 21 auch auf die Niederländischen Antillen und Aruba entsprechend Anwendung finden soll, jedoch im Hinblick auf die Auslieferung niederländischer Staatsangehöriger nur, wenn das Europäische Übereinkommen über die Überstellung verurteilter Personen ***), abgeschlossen in Straßburg am 21. März 1983, auch auf die Niederländischen Antillen und Aruba entsprechend anwendbar wird.

Sofern dieser Vorschlag für die Republik Österreich annehmbar erscheint, beehrt sich die Botschaft weiters vorzuschlagen, daß diese Note und die entsprechende Antwort des Ministeriums eine Vereinbarung nach Artikel 27 Absatz 4 des Übereinkommens begründen, die am ersten Tag des dritten Monats in Kraft treten wird, der auf den Tag folgt, an dem die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Die Königlich Niederländische Botschaft benützt auch diese Gelegenheit, dem Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten die Versicherung ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.“

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten teilt der Botschaft mit, daß die Republik Österreich mit diesem Vorschlag einverstanden ist.

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten benützt diese Gelegenheit, der Königlich Niederländischen Botschaft die Versicherung seiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Wien, am 28. Juli 1994

L. S.

An die
Königlich Niederländische
Botschaft

Wien

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 320/1969

**) Kundgemacht in BGBl. Nr. 60/1988 idF BGBl. Nr. 135/1995

***) Kundgemacht in BGBl. Nr. 524/1986

Die für das Inkrafttreten erforderlichen Mitteilungen wurden am 20. bzw. 25. Oktober 1995 abgegeben; die Vereinbarung tritt mit 1. Jänner 1996 in Kraft.

Vranitzky